

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ МОБИЛЬНОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКОВ КАК СВОЙСТВО ЛИЧНОСТИ

*Троицкая Юлия Валерьевна,
старший преподаватель
кафедры иностранных языков
и русского как иностранного,
Самарский университет,
443086 Россия, г. Самара, Московское шоссе, 34
leastwise@yandex.ru*

В статье рассматривается профессиональная мобильность переводчиков как свойство личности. Анализируется разница в трактовке понятия «мобильность» в разных научных сферах. Обосновывается актуальность формирования профессиональной мобильности как свойства. Предлагается структура профессиональной мобильности, которая включает совокупность компонентов, релевантных для профессиональной деятельности переводчиков.

Ключевые слова: профессиональная мобильность, переводчики, структура профессиональной мобильности

Содержание понятия «профессиональная мобильность» варьируется в разных научных сферах. В социологии мобильность представляется как пространственная динамика (то есть как перемещение на горизонтальном или вертикальном уровне); в психологии – это внутренняя динамика, это свойство личности, позволяющее гибко реагировать на определенные факторы. В педагогике профессиональная мобильность тесно связана с профессиональной компетентностью. Профессиональная компетентность – характеристика, выражающая готовность к выполнению профессиональных функций. Профессиональная мобильность – характеристика, выражающая готовность к встраиванию в изменяющуюся профессиональную реальность и функционированию в ее рамках. Профессиональная компетентность составляет основу профессиональной мобильности, но происходит смещение акцента на динамику, на выработку навыков и умений, позволяющих справляться с профессиональными функциями в условиях нестабильности.

Актуальность научных работ в области развития профессиональной мобильности как свойства личности связана с тем фактом, что выпускникам вуза приходится функционировать в условиях рыночной реальности, ключевым атрибутом которой является именно нестабильность. Выпускник должен быть готов к встраиванию в такую реальность и гармоничному существованию в ее рамках, что во многом обеспечивается формированием мобильности.

Мы определяем профессиональную мобильность как свойство личности, выражающее готовность индивида к профессиональной динамике на основе профессионально важных качеств, знаний, навыков и умений, в соответствии с мотивационно-мировоззренческими установками, ориентированными на успешную реализацию в профессиональной сфере деятельности (Схема 1). Профессиональная динамика рассматривается в физическом и/или интеллектуально-психологическом аспекте

и предполагает перемещение в профессиональном контексте на вертикальном или горизонтальном уровне и/или внутреннюю модификацию, выражающуюся в личностном развитии, получении новых необходимых знаний, выработке новых навыков и умений.

Схема 1

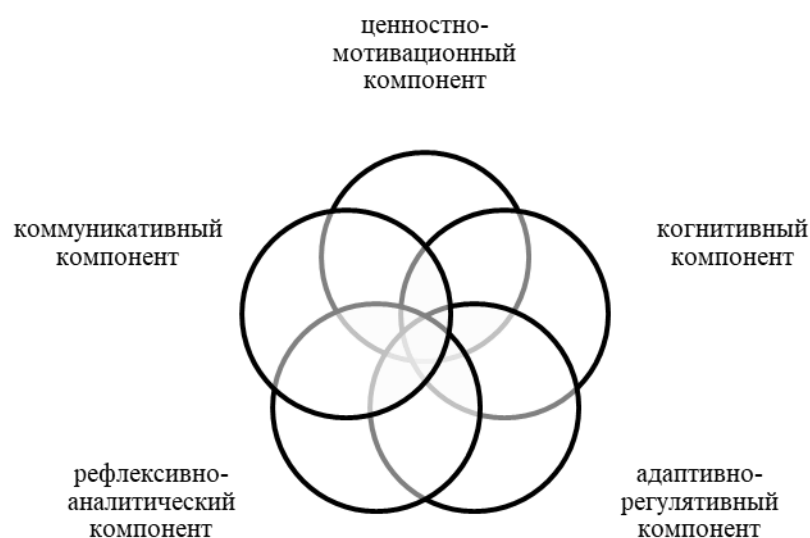


Совокупность компонентов (Схема 2), которые можно выделить в мобильности, меняется в зависимости от специфики деятельности, однако неизменным будет ядро обозначенной основы – когнитивный компонент, включающий статическое звено актуальных знаний, навыков и умений, и динамическое звено, включающее гностические навыки и умения, ориентированные на познание и саморазвитие. Отличие когнитивного компонента профессиональной мобильности от того же компонента в рамках готовности и компетентности в том, что в рамках готовности и компетентности гностическая сфера (как сфера познания и саморазвития) является одним из равноправных элементов, составляющих общую готовность специалиста к выполнению профессиональных функций, а в рамках мобильности данная сфера является ведущим звеном. При этом статическое звено когнитивного компонента, представленное сформированными знаниями, навыками и умениями, имеет меньшую степень самодостаточности; оно функционирует в качестве ресурса-основы, предполагая наличие способности оперировать сформированными ресурсами как ключевого фактора, определяющего мобильность. Профессиональная

мобильность не выражается в знаниях, навыках и умениях как таковых, она заключается в способности их эффективно применять, создавать и развивать. При этом мы, естественно, исходим из того, что когнитивная основа содержит достаточный для реализации ресурс, и чем богаче операционный запас, тем выше перспектива мобильности. Поэтому исследователи никогда не отказываются от статических характеристик когнитивного компонента как основы мобильности. Более того, они чаще развивают закономерности формирования данного звена, чем аспекты, связанные с оперированием знаниями и профессионально-личностным саморазвитием.

Схема 2

Компоненты профессиональной мобильности переводчиков



Саморазвитие является не просто процессом усвоения знаний, формирования навыков и умений, это сложный психологический механизм, сопряженный с необходимостью решения задач, которые действительно представляют объективную сложность для человека, и процесс решения сопряжен с усилиями и напряжением, поэтому полноценное формирование профессиональной мобильности предполагает создание условий, которые будут выводить студентов за пределы привычных задач, выполнение которых потребует мобилизации внутренних ресурсов и значительных трудозатрат. При этом необходимо учитывать такие защитные психологические факторы, как страх перед возможной неудачей, который, по наблюдениям ученых, часто провоцирует отказ от попыток решения сложных задач, что ведет к невозможности сформировать ценные навыки и умения и закрывает тем самым профессиональные перспективы. Возникает нереализованность человеческого потенциала, несмотря на объективное наличие перспективных способностей и знаний. Целенаправленно поступившие на желаемое направление студенты, часто теряют интерес к обучению, как только возникает сложный для них материал. Если на этапе обучения не сформировать конструктивное отношение к сложностям и неудачам как к проблемам, столкнувшись с которыми, необходимо извлечь уроки и продолжать работать в выбранном направлении, прилагая усилия для развития недостающих качеств, навыков и умений, сходная тенденция будет появляться на этапе встраивания в профессиональный контекст. Поэтому в рамках

ценностно-мотивационного компонента возникают показатели, которые вводят комплекс мировоззренческих установок, ориентированный на формирование адекватности мышления, стремление к саморазвитию и эффективной самореализации.

Основой ценностно-мотивационного компонента является эмоционально-аксиологический показатель «психоэмоциональная предрасположенность к переводческой деятельности», который выражается в позитивном отношении к профессии, в способности получать удовольствие от самого процесса перевода несмотря на его рутинный характер, связанный с необходимостью трудоемкого поиска нужного слова, терпеливого доведения своего перевода до нужного качества, в случае устного перевода – длительного опосредования общения на конференциях, требующего значительного напряжения не только в интеллектуальном и физическом отношении, но и в эмоциональном плане, а также предварительной подготовки, заключающейся в изучении материалов по теме предстоящей коммуникации и усвоении новой лексики.

Положительные эмоции в отношении деятельности являются важным мотивационным механизмом, обеспечивающим саморазвитие, поскольку они естественным образом стимулируют качественное запоминание информации.

Рефлексивно-аналитический компонент включает показатели, предполагающие развитие аналитических навыков и умений, связанных как с областью выполнения непосредственных должностных обязанностей, так и со сферой осмысления собственного опыта, возможностей, техник самокоррекции. Задача современного образования – научить продуктивно мыслить, правильно оценивая смысл целенаправленных усилий, и действовать, стремиться к достижению желаемой цели, несмотря на необходимость преодоления сложных преград, а не к прокладыванию безопасной траектории, которая позволит уберечь от ошибок.

Настоящий профессионализм формируется годами, иногда десятилетиями упорного напряженного труда, и в процессе обучения студентам следует это осознать. Профессиональная мобильность как пространственное перемещение – это не регулярная смена места работы, связанная с неудовлетворенностью текущей занятостью и со стремлением найти более комфортную и выгодную сферу, которая позволит минимизировать трудозатраты. Профессиональная мобильность предполагает переход на более требовательные в профессиональном отношении позиции, что выражается в необходимости постоянного профессионального самосовершенствования с длительным приложением усилий.

Коммуникативный компонент профессиональной мобильности связан с комплексом межличностного взаимодействия и ориентирован на установление контакта с клиентами, работодателями и коллективом. В данном случае имеется в виду не реализация переводческого процесса, а социальная способность и готовность к осуществлению продуктивной коммуникации в целях решения актуальных задач.

Показатели адаптивно-регулятивного компонента обусловлены универсальными характеристиками профессиональной мобильности и особенностями профессиональной деятельности переводчика. В универсальном отношении адаптивно-регулятивные составляющие позволяют специалисту встраиваться в новый или измененный контекст профессиональной реальности в результате осуществления мобильности как динамики.

Стрессовая эмоционально-когнитивная напряженность как особенность деятельности переводчика определяет значимость адаптивно-регулятивных составляющих в рамках статичной рутины профессионального труда. Переводческая деятельность предполагает необходимость интеллектуальной, физической и психической выносливости специалиста, что позволяет ему с достоинством справляться с нагрузками, преодолевая стресс и не теряя самоконтроль.

Комплексность содержания профессиональной мобильности переводчика обуславливает зависимость успешности реализации формирования данного свойства от множества факторов, в том числе от наличия врожденных характеристик интеллектуального (память, внимание и т. д.), психо-физиологического (физическая выносливость, стрессоустойчивость и т. д.) и эмоционально-аксиологического характера (желание постоянно развиваться, любовь к словам, интеллектуальным задачам и т. д.). Врожденные характеристики и эмоционально-психические предрасположенности служат основой, на которой формируются и развиваются показатели ценностно-мотивационного, когнитивного, адаптивно-регулятивного, рефлексивно-аналитического и коммуникативного компонентов профессиональной мобильности.

PROFESSIONAL MOBILITY OF TRANSLATORS AS THE PERSONALITY OF THE PERSON

Troitskaya Yulia
Senior Lecturer, Department of Foreign Languages
and Russian as a Foreign Language,
Samara University
443086 Russia, Samara, Moskovskoye Shosse, 34
leastwise@yandex.ru

The article considers professional mobility as a quality. The author analyses different approaches to defining this term within different scientific fields, proves the need for developing mobility as a quality and offers its structure, integrating components relevant for the sphere of professional translators and interpreters.

Key words: professional mobility, translators, interpreters, structure of professional mobility